



Programme

Babelica se déroule du **20 au 22 septembre 2023**, en ligne, dans le cadre de la **Journée internationale de la bibliodiversité (21 septembre)**. La plateforme Babelica sera dévoilée en septembre 2023 (l'ensemble des activités proposées sera accessible depuis cette plateforme).

Les heures indiquées dans ce programme sont basées sur le fuseau horaire UTC+2 (heure de France).

L'ensemble des événements proposés sur la plateforme Babelica est ouvert au public sans inscription préalable.

Mercredi 20 septembre 2023

10h00 (discussion avec interprétariat en anglais, espagnol et français)

Discussion avec Lilian Thuram (auteur, [France](#)) : les coéditions solidaires (suite aux coéditions solidaires panafricaines de *Mes étoiles noires*, *La pensée blanche*)

Animée par Serge Dontchueng Kouam (Presses universitaires d'Afrique, [Cameroun](#)) et Yasmin Issaka-Coubageat (Graines de Pensées, [Togo](#))

12h00 (discussion en anglais)

La bibliodiversité dans le monde : état des lieux 10 ans après la publication du livre *Bibliodiversity: A Manifesto for Independent Publishing* de Susan Hawthorne

L'Alliance dédie cette discussion à l'éditrice, poète, écrivaine et universitaire Consuelo Rivera-Fuentes, fondatrice de Victorina Press, qui nous a quitté-es il y a quelques semaines.

Intervenant·es : Barbora Baronová (wo-men, [République tchèque](#)), Samar Haddad (Atlas Publishing, [Syrie](#)), Susan Hawthorne (Spinifex Press, [Australie](#))

14h00 (lectures en arabe)

Lectures proposées par le réseau arabophone de l'Alliance : Mamdouh Adwan (Mamdouh Adwan Publishing House, [Syrie](#)), Amine Maalouf (Dar Al Farabi, [Liban](#)), Amel Mokhtar (Med Ali, [Tunisie](#)), Hammour Ziadeh (Al Ain, [Égypte](#))

Lecteur·rices : Eman Ali, Wadih Haddad, Amel Mokhtar, Zeina Shahla

15h00 (atelier avec interprétariat anglais, espagnol et français)

Pour revaloriser le travail intellectuel

Piratage, pressions néolibérales ou absence de politiques de lecture publique... autant de facteurs qui impactent négativement l'objet livre et le travail intellectuel. Cet atelier propose de poser non seulement les enjeux menant à la « précarisation » du travail intellectuel mais surtout de présenter des pistes de solution.

Cet atelier est ouvert à toutes et tous ; afin de structurer les discussions, des témoignages spécifiques ponctueront les échanges entre les participant·es.

Témoignages : Ibrahima Aya (éditions Tombouctou, [Mali](#)), Javier López Alós (philosophe, auteur de *Critique de la raison précaire*, [Espagne](#)), Ange Mbelle (Le Grand Vide Grenier, [Cameroun](#)), Francisca Muñoz (SA Cabana et Editoriales de Chile, [Chili](#)), Azadeh Parsapour (Nogaam, [Iran / Angleterre](#))

Modératrice : Kenza Sefrioui (En toutes lettres, [Maroc](#))

17h00 (discussion avec interprétariat en anglais, espagnol et français)

L'intelligence artificielle et l'édition indépendante

Intervenant·es : René Audet (professeur titulaire, Département de littérature, théâtre et cinéma, Université Laval, ville de Québec, [Canada](#)), Alexandra Bensamoun (professeure de droit privé, Université Paris-Saclay, [France](#)), Diyé Dia (directrice associée d'Aristarc Conseils, [Sénégal](#))

Modérateur : Octavio Kulesz (Editorial Teseo, [Argentine](#))

19h00 (discussion en espagnol)

L'édition indépendante, espace de rencontres, de solidarité et d'actions en Amérique latine

Intervenant·es : Guido Indij (la marca editora, [Argentine](#)), María Paz Morales (Dudo Ediciones, présidente de Editoriales de Chile, [Chili](#)), Cecilia Moreno (Coctel Producciones Culturales, [Mexique](#)), Carlos Vela (Editorial Pesopluma, président d'Editoriales independientes del Perú, [Perou](#))

Modérateur : Paulo Slachevsky (LOM Ediciones, [Chili](#))

21h00 (lectures en quechua, awajun – langues amazoniennes ; et en mapuche – Chili)

Lectures de poèmes proposées par Pakarina Ediciones (Pérou)

Auteur·rices/lecteur·rices : Dida Aguirre García (quechua, Pérou), Dina Ananco (awajun, Pérou), Gloria Cáceres (quechua, Pérou), Javier Milanca Olivares (mapudungun, Chili)

Jeudi 21 septembre 2023

10h00 (discussion avec interprétariat en anglais, espagnol et français)

L'écologie décoloniale dans le monde du livre

Intervenant·es : Zulfa Adiputri (au nom du collectif Aliansi Mekar Pukul Empat, Indonésie), Corinne Fleury (Atelier des nomades, Île Maurice), Laëtitia Saint-Loubert (traductrice, enseignante-chercheuse, France), Sandra Tamele (Editora Trinta Zero Nove, Mozambique)

Modératrice : Véronique Tadjó (autrice, Côte d'Ivoire/France)

12h00 (lectures en créole haïtien et français)

Lectures proposées par LEGS Édition (Haïti)

Auteur·rices/lecteur·rices : *Il n'est de solitude que l'île lointaine* lu par son auteur, Indran Amirthanayagam ; *Nan dans fanm* de Bonel Auguste, lu par Èvens Dossous ; *Powèm entèdi* de Guy Régis Jr, lu par Ricardo Boucher

14h00 (discussion avec interprétariat en anglais, espagnol et français)

Discussion avec Vandana Shiva à l'occasion de la publication de ses mémoires, *Terra viva* [Mémoires terrestres]

Animée par Ronny Agustinus (Marjin Kiri, Indonésie), Paulo Slachevsky (LOM Ediciones, Chili)

16h00 (marché des droits avec interprétariat en anglais, espagnol et français)

Marché des droits en littérature et sciences humaines : les éditeur·rices participants présenteront 1 à 2 titres de leur catalogue aux autres professionnel·les présent·es

18h00 (discussion en français)

Le livre multilingue, un indispensable soutien au patrimoine immatériel

Intervenant·es : Sophie Bazin (Dodo vole, [Madagascar](#)), Aliou Sow (Éditions Gannal, [Guinée](#)), Renée-Laure Zou (Les Éditions du sucrier, [Martinique](#))

Modératrice : Marie-Denise Grangenais (formatrice auprès des enseignants à la retraite, co-autrice du livre de lecture *Mi yo*, [France](#))

20h00 (discussion en espagnol)

Les sorcières que nous sommes : féminisme, art et politique

Intervenant·es : Mila Huby (autrice de *Vaivenes de ultramar*, [Pérou](#)), Yanina Vidal (autrice de *Tiemblen, las brujas hemos vuelto*, [Uruguay](#)), Rosalí León-Ciliotta (autrice de *Las que somos*, [Espagne](#))

Modératrice : Violeta Gonzales Blanco (directrice de la collection « Poésie » aux éditions Gafas Moradas, [Pérou](#))

21h30 (discussion en français)

Traduire et éditer le genre

Intervenant·es : Stéphane Martelly (Université de Sherbrooke, directrice de la collection « Martiales » aux éditions du remue-ménage, [Québec/Canada](#)), Carolyn Shread (Mount Holyoke College, [États-Unis](#), lectrice, traductrice ; directrice de la collection « Voix Féminines » à LEGS Édition, [Haïti](#))

Modérateur : Dieulermesson Petit Frère (Université Paris-Est Créteil, EUR-FRAPP, [France](#) ; LEGS Édition, [Haïti](#))

Vendredi 22 septembre 2023

9h00 (discussion en anglais)

La coédition : une précieuse stratégie de collaboration pour les maisons d'édition indépendantes

Intervenant·es : Susan Hawthorne (Spinifex Press, [Australie](#)), Jessica Powers (Catalyst Press, [États-Unis](#))

Modératrice : Colleen Higgs (Modjaji Books, [Afrique du Sud](#))

11h00 (discussion en français)

Regards croisés : la librairie et l'édition indépendante en Afrique subsaharienne francophone (en partenariat avec l'AILF)

Intervenant·es : Paulin Assem (Librairie du Futur, [Togo](#)), Malam Bako (Gashingo, [Niger](#)), Mamadou Alimou Diallo (Librairie Salliyabhé, [Guinée](#)), Sophie Bazin (Dodo vole, [Madagascar](#)), Souleymane Gueye (Librairie Plumes du Monde, [Sénégal](#)), Dan Bomboko (Elondja, [RDC](#)), Prudentienne HOUNGNIBO Gbaguidi (Librairie Savoir d'Afrique, [Bénin](#)), Serge Grah (Vallesse éditions, [Côte d'Ivoire](#)), Brahim Soro (Librairie de France, [Côte d'Ivoire](#)), Aliou Sow (Ganndal, [Guinée](#)), Binta Tini (Librairie La Farandole des Livres, [Niger](#)), Ulrich Talla Wamba (Akoma Mba, [Cameroun](#))

Modératrice : Margot Devigne (Association internationale des libraires francophones) et Laura Duguet (Alliance internationale des éditeurs indépendants)

13h00 (présentation de livre en français)

***Repenser le statut du travail. Le modèle africain*, d'Ousmane Sidibé (Les Éditions de l'Atelier, France)**

Intervenant : Ousmane Sidibé (auteur, ex-ministre du Travail malien, [Mali](#))

Modératrice : Marie Piquet (Les Éditions de l'Atelier, [France](#))

15h00 (discussion en français)

Quelles prises de risques pour l'édition jeunesse « engagée » ?

Intervenant·es : Cyrille Gallien (On ne compte pas pour du beurre, [France](#)), Sophie Labelle (bédéiste, [Québec/Canada](#)), Lilah Mercader (Éditions Dent-de-Lion, [Québec/Canada](#))

17h00 (discussion en arabe)

Traduction et édition en arabe : coup de projecteur sur les défis à relever

Intervenant·es : Randa Baas (traducteur du français vers l'arabe, [Syrie](#)), Samir Grees (traducteur de l'allemand vers l'arabe, [Égypte](#)), Josef Sherif Rizk (Dar Al Tanweer, [Égypte](#))

Modérateur : Fayez Alam (Sard Publishing house, [Syrie](#))

18h00 (discussion avec interprétariat en anglais, espagnol et français)

L'édition inclusive : vers une édition plus ouverte

Intervenant·es : Ourika (collectif des Orchidées, [Suisse](#)), Alfredo Ruiz Chinchay (Editorial Viringo Cartonero, [Pérou](#)), Rodney Saint-Éloi (Mémoire d'encrier, [Québec/Canada](#))

Modérateur : Jean Richard (éditions d'en bas, [Suisse](#))

19h30 (lectures en français)

Lectures proposées par les éditions elyzad ([Tunisie](#))

Autrice/lectrice : Anne-Christine Tinel (*Malena, c'est ton nom*, [France](#))

20h00 (discussion en espagnol)

L'impact des éditions cartoneras en Amérique latine

Intervenant-es : Laura Martin (bibliothécaire, études ibéro-américaines et langues romanes ; conservateur de collections des cartonera, Université du Wisconsin-Madison, [États-Unis](#)), Magari Quiroz (*La maga cartonera*, [Pérou](#)), Sergio Fong (*La rueda cartonera*, [Mexique](#)), Gaudêncio Gaudério (*Vento norte cartonera*, professeur de littérature, [Brésil](#))

Modératrice : Nayeli Sánchez (*La Cartonera*, [Mexique](#))

Babelica se poursuit à partir d'octobre 2023 avec une série d'ateliers

Des ateliers sont prévus à partir d'octobre 2023 en complément des discussions et tables rondes, pour approfondir et développer des thèmes en petits groupes de travail (numérique, découvrabilité, intelligence artificielle, écologie du livre, littérature jeunesse...).

